

No. 2936

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
military service. Brussels, 9 June 1954**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 13 September 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant
le service militaire. Bruxelles, 9 juin 1954**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 13 septembre 1955.

No. 2936. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING MILITARY SERVICE. BRUSSELS, 9 JUNE 1954

Nº 2936. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE SERVICE MILITAIRE. BRUXELLES, 9 JUIN 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 9 juni 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met de Regering van het Koninkrijk België de volgende regeling zou willen treffen ten einde te voorzien in moeilijkheden ten aanzien van militaire dienstplicht voor jongelieden, die zowel de Belgische als de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Artikel 1

Op Belgen, die tevens de Nederlandse nationaliteit bezitten en die hun gewone en werkelijke woonplaats in België hebben, rusten geen verplichtingen voortvloeiende uit de Nederlandse dienstplichtwet, met uitzondering van de eventuele inschrijvingsplicht.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van artikel 4, rusten op Nederlanders, die tevens de Belgische nationaliteit bezitten, en die hun gewone en werkelijke woonplaats in Nederland hebben, geen verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische dienstplichtwetten met uitzondering van de inschrijvingsplicht.

¹ Applied provisionally for a period of one year as from 9 June 1954; for an additional period of six months as from 9 June 1955 by an exchange of letters dated at Brussels, on 28 May and 13 June 1955; and came into force definitively on 19 August 1955, in accordance with the terms of the above-mentioned letters of 9 June 1954. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Appliqué provisoirement à compter du 9 juin 1954 pour une durée d'un an; à compter du 9 juin 1955 pour une nouvelle période de six mois par un échange de lettres datées à Bruxelles des 28 mai et 13 juin 1955; et entré en vigueur définitivement le 19 août 1955, conformément aux dispositions des lettres du 9 juin 1954. Cet Arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

wettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De regeling blijft van kracht totdat beide Regeringen haar in onderlinge overeenstemming doen beëindigen, doch zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd door kennisgeving een jaar tevoren aan de andere Regering.

Met ingang van de datum van Uwer Excellentie's antwoordnota zullen voorlopige maatregelen voor een termijn van hoogstens een jaar worden getroffen, strekkende tot toepassing van deze regeling.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, U, Mijnheer de Minister, opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de Heer P.-H. SPAAK
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NETHERLANDS EMBASSY

Brussels, 9 June 1954

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, 9 juin 1954

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is desirous of concluding the following arrangement with the Government of the Kingdom of Belgium with a view to the solution of difficulties arising in connexion with the military service of young persons possessing both Belgian and Netherlands nationality.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désirerait convenir avec le Gouvernement du Royaume de Belgique des dispositions suivantes en vue de régler les conflits en matière de milice des jeunes gens qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise.

Article 1

Belgian nationals who also possess Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium shall not be subject to the obligations arising from the Netherlands legislation on military service, with the exception of the obligation to register, if applicable.

Article premier

Les Belges qui possèdent également la nationalité néerlandaise et qui ont leur résidence habituelle et effective en Belgique, ne sont pas soumis aux obligations découlant de la loi néerlandaise sur la milice, à l'exception de l'obligation éventuelle d'inscription.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Article 2

Without prejudice to the application of article 4, Netherlands nationals who also possess Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall not be subject to the obligations arising from the Belgian legislation on military service, with the exception of the obligation to register.

Article 3

If nationals of one of the two countries whose customary and actual place of residence is in the other country are required to register for military service, the authorities of the latter country shall be so notified, through the diplomatic channel.

The said authorities shall acknowledge receipt of such notification and shall state whether or not the person concerned also possesses the nationality of that country.

Article 4

A Netherlands national who also possesses Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall be exempted from his military obligations in the Netherlands if, before being called upon to perform his military service in the Netherlands, he opts to comply with his military obligations in Belgium.

This option shall be exercised by means of an application addressed to the competent Belgian Consul, who shall ensure its transmission to the Netherlands Government.

Article 5

A Belgian national who also possesses Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium may, before reporting to the Recruitment and Selection Centre, declare his intention of voluntarily undertaking

Article 2

Sans préjudice de l'application de l'article 4, les Néerlandais qui possèdent également la nationalité belge et qui ont leur résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, ne sont pas soumis aux obligations découlant des lois belges sur la milice, à l'exception de l'obligation d'inscription.

Article 3

L'inscription éventuelle pour le service militaire des ressortissants de l'un des deux pays qui ont leur résidence habituelle et effective dans l'autre pays, sera notifiée, par la voie diplomatique, aux autorités de ce dernier pays.

Celles-ci accuseront réception de cette notification et feront savoir si l'intéressé possède également ou non la nationalité de ce pays.

Article 4

Le Néerlandais qui possède également la nationalité belge et qui a sa résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, sera exempté de ses obligations militaires aux Pays-Bas si, avant d'être appelé à accomplir son service militaire aux Pays-Bas, il choisit de satisfaire à ses obligations militaires en Belgique. [Ce choix s'exprimera par voie de requête adressée au Consul de Belgique compétent, qui en provoquera la notification au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 5

Le Belge qui possède également la nationalité néerlandaise et qui a sa résidence habituelle et effective en Belgique, peut, avant de comparaître au Centre de Recrutement et de Sélection, exprimer l'intention de contracter un engagement volontaire